Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

Memorando de Entendimiento entre Écolenationaled'administration publique (ENAP)en Quebec, Canadá y la Escuela Superior de Administración Pública (ESAP) de la República de Colombia

La ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (ESAP), con sede en Bogotá D.C., República de Colombia, representada por la doctora CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMINGUEZ, en su calidad de Directora Nacional (E), y ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE (ENAP), con sede en Quebec, Canadá, representada por el doctor GUY LAFOREST, en su calidad de Director General, quienes en adelante se denominaran "las partes",

MANIFIESTAN:

Que la Escuela Superior de Administración Pública (ESAP), es un establecimiento público del orden nacional creada por la Ley 19 de 1958, de carácter universitario, adscrito al Departamento Administrativo de la Función Pública, dotado de personería jurídica, autonomía administrativa y académica y patrimonio independiente de conformidad con las normas que regulan el sector educativo en general y el servicio público de la educación superior en particular.

Que la ESAP tiene como objeto la capacitación, formación y desarrollo desde el contexto de la investigación, docencia y extensión universitaria, de los valores, capacidades y conocimientos de la Administración y Gestión de lo Público, que propenden por la transformación del Estado y el ciudadano.

Que la Ley 30 de 1992, articulo 6, literal h), establece como uno de los objetivos de la educación superior el promover la formación y consolidación de comunidades académicas y la articulación con sus homologas a nivel internacional.

Que es objetivo misional de la ESAP es promover la formación y consolidación de comunidades académicas y la articulación con sus homologas a nivel nacional e internacional, mediante el diseño, coordinación y ejecución de políticas, planes y programas que orientan las relaciones interinstitucionales de cooperación con organismos nacionales e internacionales, de derecho público o privado, así como el intercambio de experiencias y de información, en busca del desarrollo académico y administrativo de la institución.

Que la ESAP desarrolla el Proyecto de Internacionalización de la Educación Superior que facilita los mecanismos de movilidad académica de estudiantes, docentes y funcionarios en el marco de un contexto global, con el objetivo facilitar la interacción permanente con contextos académicos internacionales y de gestión del saber administrativo público, en aras de fortalecer las competencias y experiencias significativas de los estudiantes, docentes y funcionarios en su proceso de formación profesional y de su proyecto de vida.

Que por su parte Écolenationaled'administration publique (ENAP), persona jurídica debidamente constituida, creada por adopción del Consejo no 1957 del 26 de juño del 1969 en virtud al articulo 50 de la ley "Loi sur l'Université du Québec" (R.L.Q., c.U-1), tiene como objeto la enseñanza y la investigación universitaria en administración pública, y particularmente, la formación y el perfeccionamiento de administradores públicos.

Que la ENAP ejerce su misión en cuatro campos de actividad: la enseñanza de programas universitarios de segundo y tercer ciclos; la investigación en temas principalmente relacionados a la gestión pública, a la gobernanza y al análisis, desarrollo y evaluación de políticas y programas públicos; la formación continua para el desarrollo del rendimiento individual y organizacional con respeto a diferentes aspectos de la acción pública así como servicios de asesoramiento a individuos, organizaciones y Estados para responder a los retos del

sector público.

Que los cuatro campos de actividades de la ENAP anteriormente mencionados cubren el Quebec, el Canadá así como otros países del mundo. Especialmente, que la ENAP, valiéndose de su contribución a la modernización de la administración pública quebequense, pone a disposición de los gobiernos extranjeros y de las escuelas nacionales de administración pública su experiencia, a través de servicios de asesoramiento y fortalecimiento de capacidades. Por lo tanto, la ENAP se desarrolla al internacional mediante varios campos estratégicos tales como el apoyo a reformas del Estado de gran repercusión y la modernización de la administración pública; el fortalecimiento del liderazgo de la alta función pública y el intercambio de las mejores prácticas con los gobiernos y las escuelas nacionales de administración pública.

CONSIDERANDO la importancia que tiene la mejora del servicio público en sus países;

RECALCANDO sus interés mutuos en la capacitación y formación de funcionarios públicos;

RECONOCIENDO la necesidad de intercambio y apoyo mutuo para reforzar la cooperación entre las Administraciones Públicas de ambos países,

LAS PARTES SE COMPROMETEN CON LA FIRMA DE ESTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO A LO SIGUIENTE:

PRIMERO: OBJETO. El objeto del Memorando de Entendimiento es delinear los principios, términos y condiciones de la cooperación entre la ESAP y la ENAP, para implementar actividades conjuntas de desarrollo de las competencias y de los conocimientos de altos directivos y ejecutivos de las administraciones públicas de Colombia y de Quebec, así como facilitar un desarrollo institucional mutuamente beneficioso.

SEGUNDO: ÁREAS DE COOPERACIÓN. Las partes dan prioridad a la implementación, en el marco de sus respectivos reglamentos, y dependiendo de la disponibilidad de los recursos, de actividades de cooperación relacionadas con:

1. la formación conjunta para funcionarios, de nivel superior, ya sea a través de un programa de maestría y/o formaciones y capacitaciones continuas en los temas y áreas de estudios que se consideren de interés mutuo para ambas partes;
2. el intercambio de estudiantes con el propósito de realizar investigaciones.

Las áreas de cooperación son sin limitación y no son exclusivas. Pueden extenderse a cualquier otra esfera o tipo de cooperación que pueda resultar útil para la consecución de los objetivos del presente Memorando.

TERCERO: PLANES DE ACCIÓN CONJUNTOS ANUALIZADOS. El presente Memorando será operacionalizado a través de planes de acción conjuntos anualizados que serán acordados por las partes antes del 30 de abril de cada año, excepto en el caso del primer plan de acción que deberá ser acordado por las partes antes del 31 de octubre del 2017.

El plan de acción determinará el programa de actividades de cooperación que se llevará a cabo durante el año siguiente y las responsabilidades de cada una de las partes con respecto a ellas.

CUARTO: CONVENIOS ESPECÍFICOS. La implementación y operativización de los planes de acción conjuntos anualizados, y en general, del objeto propuesto en el presente Memorando requerirá la elaboración de convenios específicos en que se determinará, al menos:

1. Definición del objeto del convenio.
2. Obligaciones de las partes.
3. Descripción del programa de trabajo con indicación de sus distintas fases y cronograma.
4. Arreglos financieros. En caso de que se comprometan recursos, certificación presupuestal que garantice la ejecución del convenio específico.
5. Establecimiento y delimitación de la relación laboral de las personas que intervengan en la ejecución del objeto del convenio específico.
6. Bases de entendimiento para la publicación de resultados, reconocimiento de créditos a investigadores, docentes y capacitadores, así como las formas de registro y participación en lo relativo a derechos de la propiedad industrial e intelectual.
7. Cualquier otro aspecto relevante para el cabal cumplimiento del convenio específico.

QUINTO: NORMATIVA APLICABLE. El presente Memorando no es jurídicamente vinculante ni genera obligaciones en el ámbito del Derecho Internacional. Las actividades de cooperación amparadas por el Memorando de Entendimiento han de cumplir la legislación, las normas y los reglamentos en vigor en ambos países y no podrán incluir obligaciones de naturaleza jurídica.

SEXTO: PRINCIPIOS, TERMINOS Y CONDICIONES PRESUPUESTALES. Las actividades de cooperación deberán ser emprendidas conforme a las disposiciones del presente Memorando; y cualquier disposición financiera necesaria para facilitarlas será debatida mutuamente y acordada por escrito por las partes antes del inicio de las actividades en cuestión.

SEPTIMO: PROPIEDAD INTELECTUAL. Todos los documentos, publicaciones, herramientas y contenidos educativos intercambiados quedan la propiedad exclusiva de la parte quien los produzca o de sus autores, de conformidad con los reglamentos de la institución productora.

Ninguna de las partes deberá usar el nombre, emblema o marca registrada del otro Instituto Firmante, o ninguna abreviación de los mismos, sin la previa autorización escrita del otro Instituto Firmante en cada caso.

OCTAVO: CLÁUSULA DE CONFIDENCIALIDAD. Cada una de las partes garantizará el tratamiento confidencial de la información en el marco del Memorando de Entendimiento con pleno cumplimiento de la normativa aplicable en materia de información confidencial en sus respectivos países.

NOVENO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Cualquier discrepancia que pueda surgir de la interpretación o aplicación del Memorando de Entendimiento deberá ser resuelta de manera amistosa entre las partes a través de discusiones y negociaciones oficiosas.

DÉCIMO: PLAZO DE DURACIÓN. El presente Memorando tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente al finalizar su término para un periodo igual al del presente Memorando bajo las mismas disposiciones a menos que las partes convengan por escrito de otro modo.

Cualquiera de las partes, podrá, en cualquier momento, manifestar a la otra parte su intención de rescindir el Memorando de Entendimiento. La parte que desea rescindir el presente Memorando lo hará con preaviso mínimo de tres (3) meses. Si se rescinde el presente, las partes deberán cumplir con sus compromisos hasta la fecha del preaviso.

Las partes podrán acordar por escrito la modificación del Memorando de Entendimiento.

Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

DÉCIMO PRIMERO: COMUNICACIONES. Para efectos de la implementación del Memorando de Entendimiento, las partes determinan comunicarse vía telefónica, correo electrónico, fax o correo postal.Las partes se comunicarán entre sí, utilizando la información de los siguientes contactos:

Por la ESAP:
Dra. Claudia Marisol Moreno, Decana de Investigaciones y Directora de Relaciones Internacionales de la ESAP
Dirección: calle 44# 53-37, Centro Administrativo Nacional en la ciudad de Bogotá D.C.
Teléfono de Oficina: 57-2202790, Celular: 57-3112224196
Correo electrónico: claudia.moreno@esap.edu.co

Por la ENAP:
Simon Chabot, Director de asuntos internacionales de la ENAP
Dirección: 555, Boulevard Charest Est, Québec (Québec), G1K 9E5, Canadá
Teléfono de Oficina: +1 418 641 3000
Correo electrónico: simon.chabot@enap.ca

DÉCIMO SEGUNDO: FECHA DE ENTRADA EN VIGOR. El Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma por todas las partes.

Hecho en Quebec, Canadá y en Bogotá,el 23 de octubre de 2017, respectivamente,en tres ejemplares originales para cada parte: uno en español, uno enfrancés y uno en inglés,con contenidos idénticos. En caso de divergencias de interpretación,prevalecerá el texto en lengua inglesa.

CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMINGUEZ
Directora Nacional (E)
ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Calle 44 No. 53-37, Centro Administrativo Nacional,
Bogotá D.C., Colombia

GUY LAFOREST
Director General
ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE
555, Boulevard Charest Est,
Québec (Québec), G1K 9E5, Canadá

Proyectó: Carlos Moreno Villamizar - ECRI
Revisó: María Alejandra González – OficinaAsesoraJurídica
Aprobó: Betty ConstanzaLizarazoAraque– JefeOficinaAsesoraJurídica (e)

Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

Memorandum of Understanding between Écolenationaled'administrationpublique (ENAP) in Quebec, Canada, and Escuela superior de administraciónpublica (ESAP) of the Republic of Colombia

ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA(ESAP), based in Bogotá, Republic of Colombia, represented by Dr. CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMÍNGUEZ, in her capacity as National Director (E), and ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE(ENAP), based in Quebec, Canada, represented by Dr. GUY LAFOREST, in his capacity asDirectorGeneral, which hereinafter shall be referred to as "the parties",

SAY:

Escuela superior de administraciónpública (ESAP)is a public academic establishment at the national level created by the Law 19 of 1958attached to DepartamentoAdministrativo de la FunciónPública of the Government of Colombia, endowed with legal entity, administrative and academic autonomy and independent assets in accordance with the rules governing the education sector in general and the public service of higher education in particular.

ESAP has as its object the teaching, training and development of values, skills and knowledge on public administration and managementwithin the context of academic research, university teaching and extension,which tend to the transformation of the State and the citizen.

The Law 30 of 1992, article 6, paragraph (h), establishes as one of the objectives of higher education to promote the formation and consolidation of academic communities and the articulation with their counterparts at the international level.

ESAP's goal is to promote the formation and consolidation of academic communities and the articulation with their counterparts at the national and international level through the design, coordination and implementation of policies, plans and programs that guide the inter-institutional relations of cooperation with national and international agencies, whether public or private, as well as the exchange of experiences and information, in search of academic and administrative development of the institution.

ESAP develops the Project of Internationalization of Higher Education that facilitates academic mobility mechanisms of students, teachers and officials within the framework of a global context, with the aim to facilitate the continuous interaction with international academic contexts and the management of public administration knowledgein order to strengthensignificant skills and experiences of students, teachers and officials within their vocational training process and life project.

For its part the legal entity that isÉcolenationaled'administrationpublique(ENAP), created by the order in councilno 1957of June the 26thof 1969 under the law "Loisurl'Université du Québec"(L.R.Q., c. U-1), has as its object the academic teaching and research on public administration, especially the training and the coaching of officials.

ENAP's mission is split into four areas of activities: the teaching of academic programs from Graduate Studies; research mainly on public management, governance and public policy analysis, development and evaluation; continuous training to develop individual and organizational performance in various aspects of public action as well as advisory services to support individuals, organizations and states to address public sector challenges.

ENAP's four areas of activities mentioned below cover the Province of Quebec, Canada and other countries in

the world. More specifically, ENAP, on the basis of its strong contribution to Quebec's public administration modernization, shall make available to foreign governments and national schools of public administration its expertise, through advisory services and capacity-building. Thus, ENAP operates at the international level in several strategic areas: the steering of great State reforms and public administration modernization; the strengthening of senior and top-level officials' leadership and the exchange of best practices with governments and national schools of public administration.

CONSIDERING the importance of improving public services in their countries;

EMPHASIZINGontheir mutual interests in government officials training;

RECOGNIZING the need for exchange and mutual support to strengthen cooperation between the public administrations of both countries;

THE PARTIES UNDERTAKE WITH THE SIGNING OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING THE FOLLOWING:

FIRST: OBJECT. The purpose of theMemorandum of Understandingis to outline the principles and the terms and conditions of cooperation between ESAP and ENAP to implement joint activities to develop the competencies and knowledge of senior managers and executives from Colombia and Quebec public administrations, as well as to enable mutually beneficial institutional development.

SECOND: AREAS OF COOPERATION. The parties give priority to the implementation, within the framework of the regulations applying in each of the institutions and subject to the availability of resources, ofcooperative activities related to:

1. the joint training for top-level officialsfrom public organizations, whether through a Master degree program and/or continuous training, in those areas or themes that are considered of mutual interest to both the parties;
2. theexchange of visiting students for research purposes.

The areas of cooperation are without limitation and are not exclusive. They may extend to any other area or type of cooperation that could prove to be useful to the attainment of the objectives of this Memorandum.

THIRD: ANNUAL JOINT ACTION PLANS. This Memorandum shall be operationalized through annual joint action plans that shall be agreed upon by the parties before April the 30th of each year, with the exception of the first annual action plan which shall be agreed upon by the parties before October the 31st of 2017.

The action plan shall determine the program of cooperative activities to be implemented over the course of the coming year and each parties' responsibilities associated with it.

FOURTH: SPECIFIC AGREEMENTS. The implementation and operationalization of the annual joint action plans and, in general, of the proposed object in this Memorandumshall require the development of specific agreements which contain, at least:

1. Definition of the object of the agreement.
2. Obligations of the parties.
3. Description of the program of work with an indication of their different phases and timetable.

4. Financial arrangements. If resources are committed, budget certification to ensure the implementation of the agreement.
5. The establishment of working relationships and boundaries between the persons responsible for the object execution assigned by the Specific Agreement.
6. The basis of understanding for the publication of results, recognition of credits to researchers, teachers and trainers, as well as forms of registration and participation with regard to the rights of industrial and intellectual property.
7. Any other aspect relevant to the full implementation of the specific agreement.

FIFTH: APPLICABLE REGULATIONS. This Memorandum is not legally binding nor generates obligations in the field of International Law. The cooperativeactivities under the Memorandum of Understanding have to comply with the laws, rules and regulations in force in both countries and may not include obligations of legal nature.

SIXTH: FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS. The cooperative activities shall be undertaken pursuant to provisions contained herein, and any necessary financial arrangements to facilitate these shall be mutually discussed and agreed upon in writing by parties hereto prior to the initiation of these activities.

SEVENTH: INTELLECTUAL PROPERTY. All the exchange documents, publications, trainings and educational tools shall remain the exclusive property of the party who produces them or their authors, in accordance with the institution's rules.

None of the parties must use the name, logo or trademark of another signatory, or any abbreviation thereof, without the prior written permission of the other Institute signatory in each case.

EIGHTH: CONFIDENTIALITY CLAUSE. Each party shall ensure the confidentiality of the information in the framework of the Memorandum of Understanding with full compliance with the rules applicable in respect of confidential information in their respective countries.

NINTH: DISPUTE SETTLEMENT. Any dispute that may arise from the interpretation or application of the terms and provisions of the Memorandum of Understanding shall be resolved amicably between the partiesthrough informal discussions and negotiations.

TENTH: TERM OF DURATION AND AMENDMENT. TheMemorandum of Understanding is concluded for a period of five(5) years and it shall automatically be renewed upon its completion for a term equal to the term of this one under the same conditions, unless the parties agree otherwise in writing.

One or other of the two parties may, at any time, make known to the other its intention to terminate theMemorandum of Understanding. The party wishing to terminate thisMemorandum shall provide the other with a minimum of three (3) months' notice. If this Memorandum is terminated, the parties must honor their commitments up to the date of the notice.

The parties may agree in writing to amend theMemorandum of Understanding.

ELEVENTH: COMMUNICATIONS. For the purposes of implementing the Memorandum of Understanding, the parties agree to communicate by phone, e-mail, FAX or mail. The parties shall communicate with one another using the contact information below.

Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

ForESAP:
Dr. Claudia Marisol Moreno, Research Director and Director of International Relations of the ESAP
Address: calle 44# 53-37, Centro Administrativo Nacional, Bogotá D.C.
Phone: Office: 57-2202790, Mobile: 57-3112224196
E-mail: claudia.moreno@esap.edu.co

ForENAP:
Simon Chabot, Director of International Affairs of the ENAP
Adress : 555, Boulevard Charest Est, Québec (Québec), G1K 9E5, Canada
Office Phone: +1 418 641 3000
E-mail: simon.chabot@enap.ca

TWELFTH: EFFECTIVE DATE. The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by all parties.

Made in Quebec, Canada and Bogota, Colombia on October, 23th of 2017, respectively, in three original copies for each party: one in Spanish, one in French and one in English, with identical content.In case of divergence, the English version shall prevail.

CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMINGUEZ
National Director (E)
ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PUBLICA
Calle 44# 53-37, Centro Administrativo Nacional
Bogotá D.C., Colombia

GUY LAFOREST
Director General
ECOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE
555, Boulevard Charest Est,
Québec (Québec), G1K 9E5, Canada

Proyectó: Carlos Moreno Villamizar - ECRI
Revisó: María Alejandra González – OficinaAsesoraJurídica
Aprobó: Betty ConstanzaLizarazoAraque– JefeOficinaAsesoraJurídica (e)

Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

Mémorandumd'entente entre l'Écolenationaled'administration publique (ENAP) à Quebec, Canada, et Escuela superior de administración publica (ESAP) de la République de Colombie

ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (ESAP), ayant son siège à Bogotá, République de Colombie, représentée par la Dr. CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMÍNGUEZ, agissant à titre de directrice générale, et ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE (ENAP), ayant son siègeàQuébec, Canada, représenté par le Dr. GUY LAFOREST, agissant à titre de directeur général,étant, par ailleurs, désignés par les termes « les parties »,

DÉCLARENT:

Que Escuela superior de administración publica (ESAP) est un établissement universitaire public nationalfondé par la Loi 19 de 1958 rattaché au Departamento Administrativo de la Función Pública de la République de Colombie, de personnalité juridique, dotée d'autonomie administrative et académique et d'un patrimoine indépendant, conformément aux normes qui régissent le secteur éducatif en général et le service public de l'éducation supérieure en particulier.

Que l'objet de l'ESAPest d'enseigner, de former et de développer, dans un contexte de recherche et d'enseignement universitaire, les valeurs, compétences et connaissancessur l'administration et la gestion de la chose publique qui comprend la transformation de l'État et du citoyen.

Que la Loi 30 de 1992, article 6 paragraphe h) établit que l'un des objectifs de l'éducation supérieure est de promouvoir la formation et la consolidation de communautés académiques et l'articulation avec ses homologues au niveau international.

Qu'il fait partie de la mission de l'ESAPde promouvoir la formation et la consolidation de communautés académiques et l'articulation avec des homologues nationaux et internationaux à travers l'élaboration, la coordination et la mise en œuvre de politiques, plans et programmes qui orientent les relations interinstitutionnelles de coopération avec des agences nationales et internationales, publiques ou privées, ainsi que l'échange d'expériences et d'information, à des fins de développement académique et administratif de l'établissement.

Que l'ESAP développe le projet d'internationalisation de l'éducation supérieure qui facilite les mécanismes de mobilité académique des étudiants, professeurs et fonctionnaires dans un contexte international, avec pour objectif de faciliter l'interaction permanente avec des contextes académiques internationaux et de gestion du savoir sur l'administration publique, à des fins de renforcer les compétences et expériences significatives des étudiants, professeurs et fonctionnaires dans leur processus de formation professionnelle et leur projet de vie.

Que pour sa part, l'École nationale d'administration publique (ENAP), de personnalité juridique dument constituée, créée par l'arrêté en conseil no 1957 du 26 juin 1969, conformément à l'article 50 de la Loi sur l'Université du Québec (L.R.Q., c.U-1), a pour objet l'enseignement et la recherche universitaire en administration publique et, particulièrement, la formation et le perfectionnement d'administrateurs publics.

Que l'ENAP exerce sa mission dans quatre champs d'activités : l'enseignement de programmes universitaires de 2e et 3e cycles; la recherche dans les domaines principalement reliés à la gestion publique, à la gouvernance et à l'analyse, le développement et l'évaluation des politiques et des programmes publics; la formation continue visant la performance individuelle et collective dans les différents aspects de l'action publique ainsi que

l'accompagnement des individus, des organisations et des États pour relever les défis du secteur public.

Que les quatre champs d'activité de l'ENAP mentionnés ci-dessous couvrent le Québec, le Canada et d'autres pays ailleurs dans le monde. Plus particulièrement que l'ENAP, forte de sa contribution à la modernisation de l'administration publique québécoise, met à la disposition des gouvernements étrangers et des écoles nationales d'administration publique son expertise, en misant sur l'accompagnement et le renforcement des capacités. Ainsi, l'ENAP agit à l'international dans plusieurs domaines stratégiques : le pilotage de grandes réformes de l'État et de modernisation de l'administration publique; le renforcement du leadership de la haute fonction publique et le partage des meilleures pratiques auprès des gouvernements et des écoles nationales d'administration publique.

CONSIDÉRANT l'importance d'améliorer les services publics dans leurs pays respectifs;

SOULIGNANTleurs intérêts communs pour la formation de fonctionnaires;

RECONNAISSANTla nécessité d'échanges et de soutien mutuel pour renforcer la coopération entre les administrations publiques des deux pays;

LES PARTIES S'ENGAGENT AVEC LA SIGNATURE DE CE MÉMORANDUM D'ENTENTE À CE QUI SUIT:

1. OBJET. Le Mémorandum d'entente a pour objet de définir les principes et modalités de la collaboration entre l'ESAP et l'ENAP. Il vise la mise en œuvre d'activités conjointes de développement des compétences et des connaissances de gestionnaires des administrations publiques de la Colombie et du Québec, et à encourager un développement institutionnel mutuellement bénéfique.

2. DOMAINES DE COLLABORATION. Les parties accordent la priorité à la mise en œuvre, dans le respect de la réglementation à laquelle chacun des deux établissements est assujetti, et en fonction des ressources disponibles, aux activités de coopération concernant :

1. des formations conjointes de gestionnaires et cadres supérieurs de la fonction publique, que ce soit par la mise en œuvre d'une maîtrise et/ou de formations continues, dans les champs d'études et les thèmes d'intérêt commun aux deux partis;
2. les échanges d'étudiants pour des activités de recherche.

Les domaines de collaboration ne sont ni limitatifs ni exclusifs. Ils peuvent s'étendre à tout autre domaine ou type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation des objectifs du présent Mémorandum.

3. PLAN D'ACTION ANNUEL CONJOINT. CeMémorandum sera opérationnalisé au moyen de plans d'action annuels conjoints qui seront convenus entre les parties avant le 30 avril de chaque année; à l'exception du premier plan d'action qui devra être convenu entre les parties avant le 31 octobre 2017.

Le plan d'action déterminera le programme d'activités de coopération à mettre en œuvre pour l'année à venir et les responsabilités correspondantes de chaque partie.

4.CONVENTION SPÉCIFIQUE. La mise en œuvre et l'opérationnalisation des plans d'action annuels conjoints et plus généralement de l'objet de ce mémorandum nécessiteront l'élaboration de conventions spécifiques qui contiennent au moins:

1. Définition de l'objet de l'accord.
2. Obligations des parties.

3. Description du plan de travail incluant les phases et le calendrier de réalisation.
4. Accords financiers. Si des ressources sont engagées, une attestation budgétaire qui garantit la mise en œuvre de l'accord.
5. L'établissement et la délimitation des relations professionnelles entre les personnes qui interviennent pour la mise en œuvre de l'objet de la convention spécifique.
6. Les modalités d'entente concernant la publication des résultats, la reconnaissance des crédits aux chercheurs, enseignants et formateurs ainsi que les formes d'enregistrement et de participation relatives aux droits de propriétés intellectuelles.
7. Tout autre aspect pertinent pour l'exécution de la convention spécifique.

5. RÉGLEMENTATION APPLICABLE. Ce Mémorandum n'est pas juridiquement contraignant ni ne génère d'obligations dans le champ du droit international. Les activités de coopération prévues dans le cadre du Mémorandum d'entente doivent respecter les lois, décrets et prescriptions en vigueur dans les deux pays et n'incluent pas des obligations de nature juridique.

6.MODALITÉS FINANCIÈRES. Les activités de collaboration devront être menées dans le respect des présentes dispositions, et toute modalité financière pour faciliter leur exécution doit faire l'objet d'une discussion et d'une entente écrite entre les parties avant le commencement desdites activités.

7. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. Tous les publications, documentations, contenus de formation et outils pédagogiques échangés demeurent la propriété exclusive de l'établissement producteur ou de leurs auteurs, conformément aux règles en vigueur dans l'établissement producteur.

Aucune partie ne peut disposer du nom, logo ou marque enregistrée de l'autre établissement signataire, ou d'une quelconque abréviation de ceux-ci, sans l'autorisation préalable et écrite dudit établissement, dans chaque cas.

8. CLAUSE DE CONFIDENTIALITÉ. Chacune des parties garantit le traitement confidentiel de l'information dans le cadre du Mémorandum d'entente conformément aux normes applicables concernant le respect de l'information confidentielle dans leurs pays respectifs.

9. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Mémorandum est réglé à l'amiable entre les parties par le biais de discussions et négociations informelles.

10.DURÉE DE L'ENTENTE ET AMENDEMENTS. Le présent Mémorandum est conclu pour une durée de cinq (5) ans et il sera renouvelé à son terme automatiquement pour une période d'égale durée aux mêmes conditions, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit.

L'une ou l'autre des deux parties peut, en tout temps, signifier à l'autre son intention de mettre fin au Mémorandum d'entente. La partie qui prend l'initiative accorde à l'autre un préavis minimum de trois (3) mois. La résiliation de ce Mémorandum ne libère pas les parties de leurs obligations encourues.

Les parties peuvent, par écrit, convenir de modifierle Mémorandum d'entente.

11. COMMUNICATION. Pour les fins de la mise en œuvre du Mémorandum d'entente, les parties conviennent de communiquer par téléphone, courrier électronique, télécopie ou par courrier postale. Les parties pourront communiquer entre elles selon les coordonnées ci-dessous.

Escuela Superior de
Administración Pública

École nationale
d'administration publique

Pour l'ESAP:
Dre. Claudia Marisol Moreno, Directrice de recherche et Directrice des relations internationales de l'ESAP
Adresse: **calle 44# 53-37, Centro Administrativo Nacional, Bogotá** D.C.
Téléphones: bureau : 57-2202790, cellulaire : 57-3112224196
Courriel: claudia.moreno@esap.edu.co

Pour l'ENAP:
Simon Chabot, Directeur des affaires internationales de l'ENAP
Adresse : **555, boulevard Charest Est, Québec (Québec), G1K 9E5, Canada**
Téléphone de bureau: +1 418 641 3000
Courriel: simon.chabot@enap.ca

12. ENTRÉE EN VIGUEUREFFECTIVE DATE. Le Mémorandum d'Entente entre en vigueur à compter de sa date de signature par toutes les parties.

Fait à Québec, Canada et Bogota, Colombie,le 23 octobre 2017, en trois exemplaires originaux pour chaquepartie: une en espagnol, une en français et une en anglais, avec un contenu identique. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise est déterminante.

CLAUDIA MARCELA FRANCO DOMINGUEZ
Directricenationale (E)
ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PUBLICA
Calle 44# 53-37, Centro Administrativo Nacional.
Bogotá D.C., Colombia

GUY LAFOREST
Directeur général
ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE
555, boulevard Charest Est,
Québec (Québec), G1K 9E5, Canada

Proyectó: Carlos Moreno Villamizar - ECRI
Revisó: María Alejandra González – OficinaAsesoraJurídica
Aprobó: Betty ConstanzaLizarazoAraque– JefeOficinaAsesoraJurídica (e)